

原住民族語言研究發展中心
Indigenous Languages
Research and Development Center

台灣原住民族語借詞詞彙彙編—排灣語

A Glossary of Loanwords in Paiwan

Yedda Palemeq 研究員

2014 年 12 月 27 日

(2014 年台灣原住民族國際研討會展示使用，請勿帶走。)

借詞表編輯說明

1. 以下「台灣 16 族原住民族借詞總表」（按英文字母 a 到 z 排列）已於本中心第一波及第二波田調工作中逐條與各族受訪人討論確認。
2. 各族語借詞拼音符號的依據順序為(1)受訪族人提供的拼音與發音、(2)行政院原住民族委員會及教育部制定之「原住民族語言書寫系統」（2005 年 12 月公告）、(3)原住民族委員會委編各族語字辭典。
3. 漢語借詞的詞彙統一依據台灣通用語言協會 2003 年「注音符號、漢語拼音對照簡表」連音標示(中間沒有短線分開)，不論族語書寫符號是否有相同符號，都依據漢語拼音發音。族人如有特別提出拼音的情況下則並列；另，如超出該族語言書寫系統，則以註記說明；又如。由於調查過程中，借詞記音符號變化轉折過多，無法透過本借詞表呈現，乃以此點說明之。相關記音符號的調整見本報告第五章「未來研究建議」。
4. 借詞表主要欄位含（族）語借詞、漢語翻譯、詞源、詞性及備註，分別說明如下：

（族）語借詞：係指經文獻探查及第一、二波田調作業確認後之各族借詞。相同意義與詞源的借詞若有縮略現象，則視為同一詞，並列呈現。例如，阿美語借詞中 *acimoto* 及 *acinomoto* 都指味精，也都來自日語味の素（あじのもと），兩字為縮略現象，因此視為同一詞，並列呈現。噶瑪蘭語、撒奇萊雅語、拉阿魯哇語及卡那卡那富語漢譯名稱較長，為方便閱讀及呈現，均於表中縮為噶語、撒語、拉語及卡語。

漢語翻譯：係指族人對該借詞的漢語轉譯，代表族人如何認知及使用該借詞。多數與詞源意義相符，少數例外如排灣族人表示他們的 *violing* 指的是吉他，而不是日語（バイオリン）或英語（violin）所指的弦樂小提琴。

琴。此外，一詞若有兩意，趨近的意義以「或」連結，例如，**fintang** 是臉盆或水盆；明顯不同的意義則以標號呈現，例如，**fatili** 是(1)電魚及(2)電瓶。

詞源：係指該借詞的借入來源，雖然有些借詞也有其他來源，本報告依循教育部國語會（2008）〈95 年度泰雅族外來語語彙蒐集建置工作計畫〉作法，以直接借用的日語、閩南語、漢語、客語或南島語為來源。其中，借自日語外來語的借詞另加註「(外)」。

詞性：係指該借詞在族人在認知與使用上的詞性，例如名詞、動詞或形容詞，此項資訊於田調時由族人提供例句說明取得，判別標準以族人對該借詞的語意解釋為主。

備註：主要標明四項資訊：

- i. 同意同源但不同詞：例如，阿美族人同時借 **cokowi**（日語机つくえ）及 **hangdai**（日語はんたい）來指稱桌子，在 **cokowi** 的備註欄會出現「或 **hangdai**」，在 **hangdai** 的備註欄會出現「或 **cokowi**」。
- ii. 同意異源詞：例如，阿美族人同時借用 **lengka**（日語れんが）及 **cenga**（閩南語）來指稱紅磚，在 **cenga** 詞的備註欄會出現「或 **lengka**」，在 **lengka** 詞的備註欄則會出現「或 **cenga**」。
- iii. 複合型〔借詞〕：即結合一個以上的單純型借詞而產生的新詞。例如，阿美族人稱議長為 **tapang no kiing**，即阿美語的 **tapang**（頭目或管理者）結合阿美語的 **no**（的），再結合日語的 **ぎいん**（議員）而成。
- iv. 衍生型〔借詞〕：即以一個單純型借詞為詞根，附加黏著詞綴而產生的新詞。例如，阿美族人稱作禮拜為 **milihay**，即日語詞根 **れい**

はい(單純型日語源借詞)+mi(阿美語構成主事焦點的動詞前綴)構成的衍生詞，因此在 milihay 的備註欄會出現「前綴 mi + 日語借詞れいはい」。

5. 台灣 16 族原住民族乃依據原住民族委員會 2014 年 10 月份公告「臺閩地區各縣市原住民登記人口數」順序排列：阿美族 20 萬 201 人、排灣族 9 萬 6,165 人、泰雅族 8 萬 5,730 人、布農族 5 萬 5,892 人、太魯閣族 2 萬 9,606 人、卑南族 1 萬 3,347 人、魯凱族 1 萬 2,840 人、賽德克族 9,010 人、鄒族 6,870 人、賽夏族 6,400 人、噶瑪蘭族 1,371 人、撒奇萊雅族 830 人、邵族 757 人、拉阿魯哇族 192 人及卡那卡那富族 81 人。
6. 本表沒有收錄本中心同時調查的族群名稱（如閩南人、16 族名稱等 22 個族群名稱）及地名（如台北、高雄等 25 個行政區）等專有名詞。雖然表中邵族及拉阿魯哇族借詞量各為 70 個及 86 個，實際上若含以上各類專有名詞，借詞量會分別增加至超過 100。

排灣語借詞 (276 個)

序次	字母	排灣語借詞	漢語翻譯	詞源	詞性	備註	
1.	a	abula	柏油或瀝青	日	名		
2.		abunai	危險的	日	動		
3.		ami	網子	日	名		
4.		ansukunici	安息日	日	名		
5.		kausua	傘	日	名		
6.		azinumutu	味精	日	名		
7.	b	bahun	胭脂	閩	名		
8.		baiking	病菌	日	名		
9.		bakia	木屐	日	名		
10.		bakic	水桶	日(外)	名		
11.		balikang	電動理髮推剪	日(外)	名		
12.		bangca	蚊帳	閩	名		
13.		bangacui	殺蟲劑	閩	名		
14.		basu	公車	日(外)	名		
15.		batili	(1) 電魚 (2) 電瓶	日(外)	名		
16.		bihun	米粉	閩	名		
17.		bilu	啤酒	日(外)	名		
18.		bindju	廁所	日	名		
19.		bintu	便當	日	名		
20.		bintuhaku	便當盒	日	名		
21.		biu	廟宇	日	名		
22.		biuing	醫院	日	名		
23.		bui	襪子	閩	名	或 kucusta。	
24.		bukiu	佛教	日	名		
25.		buksi	牧師	日	名		
26.		bulaku	部落	日	名		
27.		bulu	球	日(外)	名	或 mali。	
28.		bunka	文化	日	名		
29.		busi	帽子	日	名		
30.		c	cangsui	棕蓑衣	閩	名	
31.			care	強盜或土匪	閩	名	

序次	字母	排灣語借詞	漢語翻譯	詞源	詞性	備註	
32.		cidinsia	腳踏車	日	名		
33.		ciulu	教會長老	日	名		
34.		ciurukiukai	長老教會	日	名		
35.		ciulukiu	基督教	日	名		
36.		cukui	桌子	日	名		
37.	d	daicav	白蘿蔔	日+閩	名	複合型。	
38.		daigaku	大學	日	名		
39.		daihiu	代表	日	名		
40.		dianguo	電鍋	漢	名		
41.		diannaο	電腦	漢	名		
42.		diansh	電視	漢	名	或 iga。	
43.		dinci	電池	日	名		
44.		dingki	電燈	日	名		
45.		dinpu	毛巾	閩	名		
46.		dingwa	電話	日	名		
47.		djiday	時代	日	名		
48.		doyobi	星期六	日	名		
49.		dubucuing	動物園	日	名		
50.		dugu	工具	日	名		
51.		duku	毒	日	名		
52.		dulaiba	螺絲起子	日	名		
53.		dunbuli	碗公	日	名	或 uakung。	
54.		g	gacu	月份	日	名	
55.			gagmai	喜帖	日	名	
56.			gaku	學校	日	名	
57.	gasu		瓦斯	日(外)	名		
58.	gasuling		(1) 機油 (2) 汽油	日(外)	名		
59.	gecyobi		星期一	日	名		
60.	giing		議員	日	名		
61.	gimeng		警察局	閩	名	或 pukisacuan。	
62.	gingin		龍眼	閩	名		
63.	guciu		鄉長	日	名		
64.	gukusiu		鄉公所	日	名		
65.	guling		牛奶	閩	名		

序次	字母	排灣語借詞	漢語翻譯	詞源	詞性	備註
66.		gumu	(1) 橡皮擦 (2) 橡皮筋	日(外)	名	
67.		gungkang	船	閩	名	
68.	h	hadasi	赤腳	日	名	
69.		haikiu	救濟品	日	名	
70.		hailazu	碗櫥	日	名	
71.		haiya	計程車	日	名	
72.		haku	盒子或箱子	日	名	
73.		hamunika	口琴	日(外)	名	
74.		hana	花(總稱)	日	名	
75.		hancupun	七分褲	日	名	
76.		handuru	方向盤	日(外)	名	或 siuntingting。
77.		hang	印章	日	名	或 inkang。
78.		hangdai	飯桌	日	名	
79.		hanggu	日製小提鍋	日	名	
80.		hangkaci	手帕	日(外)	名	
81.		hikuki	飛機	日	名	
82.		hiliu	化學肥料	日	名	
83.		huing	法院	日	名	
84.		hujinkai	婦女會	日	名	
85.		hulic	法律	日	名	
86.		hurusuki	披巾或頭巾	日	名	
87.		husu	(1) 水管 (2) 廣播器	日(外)	名	
88.	hutu	信封袋	日	名		
89.	hutung	床被	日	名		
90.	i	iga	(1) 電影 (2) 電視	日	名	(1) 或 diansh。 (2) 或 kacudu。
91.		inkang	印章	閩	名	或 hang。
92.		inpic	筆	日	名	
93.		intucu	煙囪	日	名	
94.		inuli	禱告	日	名	
95.	iubing	(1) 郵差 (2) 郵局	日	名		
96.	k	kabang	公事包或書包	日	名	

序次	字母	排灣語借詞	漢語翻譯	詞源	詞性	備註
97.		kacudu	電影	日	名	或 iga。
98.		kaiciu	會長	日	名	
99.		kaigigi	開會	日	名	
100.		kaiki	會計	日	名	
101.		kanzumi	罐頭食品	日	名	
102.		kapa	(1) 雨衣 (2) 帆布	日(外)	名	
103.		kawkuy	苦瓜	閩	名	
104.		kayku	蠶	日	名	
105.		kayobi	星期二	日	名	
106.		kiam	債務	閩	名	
107.		kiaping	冰棒	閩	名	
108.		kiasaba	木薯	日	名	
109.		kingking	教會奉獻	日	名	
110.		kinyobi	星期五	日	名	
111.		kipu	車票	日	名	
112.		kisacu	警察	日	名	或 taizing。
113.		kisang	計算	日	名	
114.		kisia	火車	日	名	
115.		kitsia	乞丐	閩	名	
116.		kiukai	教會	日	名	
117.		kuba	(1) 工廠 (2) 公司	日	名	
118.		kucu	鞋子	日	名	
119.		kucusta	襪子	日	名	或 bui。
120.		kudamunu	水果	日	名	或 shuiguo。
121.		kuini	過年	閩	名	
122.		kuisang	醫生	日	名	
123.		kuli	冰塊	日	名	
124.		kulicai	高麗菜	閩	名	
125.		kumuing	公務員	日	名	
126.		kun	裙子	閩	名	
127.		kungkuli	混凝土	日(外)	名	
128.		kupu	杯子	日(外)	名	
129.		kurimu	面霜	日(外)	名	

序次	字母	排灣語借詞	漢語翻譯	詞源	詞性	備註
130.		kusuli	藥	日	名	
131.		kuyasi	有機堆肥	日	名	
132.		laziu	收音機	日(外)	名	
133.		lihai	禮拜	日	名	
134.		likisi	歷史	日	名	
135.	l	lingga	紅磚	日	名	
136.		lipuing	立法委員	日	名	
137.		lumua	流氓	閩	名	
138.		lusuku	蠟燭	日	名	
139.		macimi	瞎眼的	排+閩	動	前綴 ma+閩南語借詞 cimi。
140.		magunggung	笨笨的	排+閩	動	前綴 ma+閩南語借詞 gung 的重疊型。
141.		mali	球	日	名	或 bulu。
142.		matsingki	清潔	閩	動	
143.		mantou	饅頭	漢	名	
144.	m	mayu	繭	日	名	
145.		mekuy	佛手瓜	閩	名	
146.		mianfen	麵粉	漢	名	
147.		mikang	柑橘	閩	名	
148.		mishu	秘書	漢	名	
149.		mokuyobi	星期四	日	名	
150.		mugi	小麥	日	名	
151.		muilang	媒人	閩	名	
152.		munpi	女性長褲	日	名	
153.		nasi	水梨	日	名	或 shuili。
154.		ngabu	癩蝦蟆	閩	名	
155.	n	nibunsio	身分證	日	名	
156.		nicyobi	星期日	日	名	
157.		nikutai	領帶	日(外)	名	
158.		nuli	糨糊或膠水	日	名	
159.		pacingku	彈弓	日	名	
160.	p	padingki	開燈	排+日	動	前綴 pa+日語借詞でんき。

序次	字母	排灣語借詞	漢語翻譯	詞源	詞性	備註
161.		padingwa	打電話	排+日	動	前綴 pa+日語借詞でんわ。
162.		paypay	拜拜	閩	名	
163.		paisu	錢	日(外)	名	或 pakiaw。
164.		pakecang	肉粽	閩	名	
165.		paketjaw	花生	閩	名	
166.		pakiaw	錢	閩	名	或 paisu。
167.		paktsiu	尺	閩	名	
168.		pang	麵包	日(外)	名	
169.		panggung	放牛	排+閩	動	前綴 pang+閩南語借詞 gung。
170.		pantsu	內褲	日(外)	名	
171.		pianu	鋼琴	日(外)	名	
172.		pinci	老虎鉗	日(外)	名	
173.		pingbung	乒乓球	日(外)	名	
174.		pingguo	蘋果	漢	名	
175.		bingxiang	電冰箱	漢	名	
176.		pubasuan	公車站	排+日	名	前綴 pu+日語バス+後綴 an。
177.		pukiam	欠債	排+閩	動	前綴 pu+閩南語借詞 kiam。
178.		pukisacuan	警察局	排+日	名	(1) 前綴 pu+日語借詞 けいさつ+後綴 an。 (2) 或 gimeng。
179.		pukisian	火車站	排+日	名	前綴 pu+日語借詞 きしゃ+後綴 an。
180.		pukuisangan	(1) 衛生所 (2) 醫院	排+日	名	(1) 前綴 pu+日語借詞 こういさん+後綴 an。 (2) 或 biuing。
181.		pungki	畚箕	閩	名	

序次	字母	排灣語借詞	漢語翻譯	詞源	詞性	備註
182.		putjaw	斧頭	閩	名	
183.		putao	葡萄	漢	名	
184.		qavu	炭灰	日	名	
185.	q	quljilji na daicav	紅蘿蔔	排+日+閩	名	複合型。
186.		qungtsuy	菸斗	閩	名	
187.		sabun	肥皂	閩	名	
188.		sagi	銼刀	閩	名	
189.		saigu	會	閩	動	
190.		sakula	櫻花	日	名	
191.		sala	盤子	日	名	
192.		sanpasang	(1) 助產士 (2) 護士	日	名	
193.		saping	除蟲用細梳	閩	名	
194.		sasin	相片	日	名	
195.		sasingki	照相機	日	名	
196.		sausi	鑰匙	閩	名	
197.		savii	檳榔	日	名	
198.		sayda	汽水	日(外)	名	
199.	s	shangbanban	上班族	漢+排	名	漢語借詞上班 shangban 的重疊型(僅重疊倒數第一個音節)。
200.		shenfu	神父	漢	名	
201.		shuiguo	水果	漢	名	或 kudamunu。
202.		shuili	水梨	漢	名	或 nasi。
203.		siacu	襯衫	日(外)	名	
204.		siakai	社會	日	名	
205.		sibahunbahun	化妝	排+閩	動	前綴 si+閩南語借詞 bahun 的重疊型。
206.		sicuci	教會執事	日	名	
207.		sihu	政府	日	名	
208.		sikai	教會司禮	日	名	

序次	字母	排灣語借詞	漢語翻譯	詞源	詞性	備註
209.	t	sikia	釋迦	閩	名	
210.		sikui	西瓜	閩	名	
211.		simintu	水泥	日(外)	名	
212.		sinbung	報紙	日	名	
213.		singkingki	發瘋	日	動	
214.		sinkiu	選舉	日	名	
215.		sinsi	老師	日	名	
216.		sinzia	信徒	日	名	
217.		situ	學生	日	名	
218.		siubay	(1) 生意人 (2) 買賣	日	名	
219.		siuntingting	方向盤	排+日	名	(1) 前綴 si+日語借詞うんてん，並重複倒數第一個音節。 (2) 或 handuru。
220.		sivitay vitay	軍人	排+日	名	前綴 si+日語借詞へいたい。
221.		suantou	蒜頭	漢	名	
222.		suapan	掃把	閩	名	
223.		suiyobi	星期三	日	名	
224.		suku	倉庫	日	名	
225.		sukupu	鏟子	日(外)	名	
226.		sulipa	拖鞋	日(外)	名	
227.	supay	間諜	日(外)	名		
228.	taia	輪胎	閩(外)	名		
229.	taguan	同鄉	日	名		
230.	taizing	(1) 警察 (2) 高官 (3) 重要的人	閩	名	或 kisacu。	
231.	tamagu	雞蛋	日	名		
232.	tan	利潤	閩	名		
233.	tarai	大澡盆	日	名		
234.	tauIU	醬油	閩	名		

序次	字母	排灣語借詞	漢語翻譯	詞源	詞性	備註
235.		tiana	店舖	閩	名	
236.		tigami	信	日	名	
237.		tjamaku	菸草	日(外)	名	
238.		tjauki	老闆	閩	名	
239.		tjikang	時間	日	名	
240.		tinpula	蔥油餅	日	名	
241.		tinsekiu	天主教	日	名	
242.		tipay	竹筏	閩	名	
243.		tjingtjing	秤	閩	名	
244.		tsan	水田	閩	名	
245.		tuki	鐘錶	日	名	
246.		tukisu	百香果	日	名	
247.		tulaku	大卡車	日(外)	名	
248.		tumatu	蕃茄	日(外)	名	
249.	u	uakung	碗公	閩	名	或 dunbuli。
250.		uba	大衣	日	名	
251.		ubi	皮帶	日	名	
252.		ucia	茶	日	名	
253.		udung	麵條	日	名	
254.		uma	馬	日	名	
255.		undu	運動	日	名	
256.		unting	駕駛	日	名	
257.		untingsiu	司機	日	名	
258.		urugan	(1) 風琴 (2) 鋼琴	日(外)	名	
259.		utubay	摩托車	日(外)	名	
260.	v	violing	吉他	日(外)	名	
261.		vitang	鋁製臉盆	閩	名	
262.	x ¹	xianzhang	縣長	漢	名	
263.		xiaozhang	校長	漢	名	
264.		xingqier	星期二	漢	名	
265.		xingqiyi	星期一	漢	名	
266.		xingqilou	星期六	漢	名	
267.	xingqis	星期四	漢	名		

¹ 排灣語書寫系統沒有 x，這些借詞是漢語拼音。

序次	字母	排灣語借詞	漢語翻譯	詞源	詞性	備註
268.		xingqisan	星期三	漢	名	
269.		xingqiwu	星期五	漢	名	
270.		xiunu	修女	漢	名	
271.	y	yucing	幼稚園幼童	日	名	
272.	z	zaisang	財產	日	名	
273.		zidusiya	汽車	日	名	
274.		ziuzika	十字架	日	名	
275.		zemuga	畫圖	日	名	
276.		zu	大象	日	名	